

سرمقاله دبستان

آدرس-

پیوست-

خانم محترم

آقای محترم

دبستان ما بر آن است که تمام دانش آموزان اعم از دختر و پسر در کسب مدرک تحصیلی و در آینده شغل مناسب داشته باشند •  
مهمترین اصل برای نیل به هدف های بالا، شرکت فرزندانتان به طور مستمر در کلاس های درس می باشد •  
مدرسه ما در عین حال بایستی برای فرزند شما محلی مورد اعتماد و اطمینان باشد • مامسئولیت داریم که نگذاریم مدرسه تبدیل به اجتماع بسته شود • سعی ما رشد اجتماعی فرزند شماست • برای رسیدن به این هدفها پشتیبانی و همکاری شما ولی محترم الزامی است •  
همکاری مشترک خانه و مدرسه هدف دریافت کارنامه تحصیلی را هموار می سازد و این میسر نیست مگر اینکه سرپرست تربیتی در خانه و مسئولین تربیتی در مدرسه و دانش آموز همکاری نزدیک داشته باشند •  
ما اولیای دبستان معتقد هستیم با موافقت با به نظم در آوردن خواسته ها اخیر موفق خواهیم شد به هدف نهایی برسیم •  
انجمن خانه و مدرسه همی منظور با نظرات فوق موافق است و در صدد است با مادر این امر همکاری کند •

- **Kopfbogen der Schule** -

(Anschrift)

Anlage

Sehr geehrte Frau  
Sehr geehrter Herr

Unsere Schule ist sehr darum bemüht, allen Schülerinnen und Schüler möglichst gute Bildungs-, Berufs- und Lebensperspektiven zu eröffnen. Eine Grundvoraussetzung dafür ist die regelmäßige Teilnahme Ihres Kindes am Unterricht.

Unsere Schule soll für Ihr Kind auch ein Ort der Verlässlichkeit, des Vertrauens und der sozialen Stabilität sein. Wir verbinden damit die Aufgabe, soziale Ausgrenzungen zu vermeiden und die Verantwortung Ihres Kindes für sich und die Gemeinschaft zu entwickeln. Um diese Ziele zu erreichen, sind wir wesentlich auf Ihre Unterstützung und Mitarbeit als Erziehungsberechtigte und auf die Ihres Kindes angewiesen.

Das gemeinsame Bemühen von Schule und Elternhaus um einen möglichst guten späteren Bildungsabschluss soll seinen Ausdruck erhalten durch eine Vereinbarung der Schule mit den Schülerinnen und Schülern sowie Ihnen als Erziehungsberechtigten. Wir sind seitens der Schule überzeugt, dass die mit der Vereinbarung getroffenen Regelungen geeignet sind, die o. a. Ziele zu erreichen. Der Schulelternrat hat sich ebenfalls mit der vorliegenden Vereinbarung befasst und unterstützt ausdrücklich deren Zustandekommen.

Ich möchte Ihnen diese Vereinbarung mit diesem Schreiben übersenden und bitte Sie herzlich, sie unterschrieben und ausgefüllt Ihrem Kind wieder mitzugeben.

Mit freundlichen Grüßen

---

Schulleiterin / Schulleiter

قرارداد بین اسم دبستان در محل  
نام دانش آموز تاریخ نام اولیای قانونی

#### ۱. اطلاعات عمومی

بعد از تصویب قانون نیدرزاکسن دانش آموزان موظفند، به طور منظم در کلاسهای درس حاضر شوند. برای رسیدن به این هدف بایستی اعتماد و همکاری بین دانش آموز و اولیای دانش آموز و مسئولین دبستان وجود داشته باشد.  
برای نیل به این هدف دبستان سرپرست دانش آموز با هم فراراد فوق را امضاء می نمایند.

#### ۲. وظایف دبستان

دبستان موظف است با سرپرست دانش آموز به نام در مورد غیبت غیرموجه دانش آموز در همان روز غیبت به اطلاع اولیا برساند.  
دبستان همچنین موظف است با شماره تلفن گزارش اولیا در مورد غیبت دانش آموز باشد.  
۳. وظیفه دانش آموز

نام دانش آموز  
موظف است منظم در کلاسهای درس حاضر شود.  
۴. وظیفه اولیای دانش آموز  
عم از پدر یا مادر یا سرپرست قانونی .....  
اولیای دانش آموز وظیفه دارد وسایل شرکت منظم دانش آموز را در کلاسهای درس فراهم نماید. همچنین موظف است موارد غیبتهای دانش آموز را به همراه علت غیبت، در همان اولین روز غیبت با تلفن یا حضوری به اطلاع مسئولین دبستان برساند.  
سرپرست دانش آموز به نام با اطمینان قول می دهد که خود یا شخص دیگری که از طرف ایشان اختیار نام دارد با شماره تلفن در دسترس باشد. تلفن و نام سرپرست دانش آموز  
تلفن و نام شخص تام الاختیار

سرپرست دانش آموز مسئول است هرگونه تغییرات در شماره تلفن و غیره را سریعاً به مسئولین دبستان اطلاع دهد.

محل و تاریخ

امضاء دانش آموز

امضاء پدر و مادر یا سرپرست قانونی دانش آموز

Vereinbarung der .....(Name der Schule)..... in .....(Ort)..... mit der Schülerin / dem Schüler .....(Name)..... und den Erziehungsberechtigten .....(Name).....

#### 1. Allgemeines

Nach dem Niedersächsischen Schulgesetz (NSchG) sind Schülerinnen und Schüler verpflichtet, regelmäßig am Unterricht teilzunehmen<sup>1</sup>. Die Sicherstellung eines regelmäßigen Schulbesuchs bedarf einer vertrauensvollen Zusammenarbeit aller Beteiligten. Um dies zu erreichen, schließt die .....(Name der Schule)... mit.....(Name der Schülerin / des Schülers)... und ihren / seinen Erziehungsberechtigten .....(Name)..... die folgende Vereinbarung.

#### 2. Leistungen der Schule

Die Schule verpflichtet sich, die Erziehungsberechtigten von (.....Name.....) oder von ihnen bevollmächtigte Personen bei unentschuldigter Abwesenheit unaufgefordert noch am selben Tage telefonisch zu informieren. Die Schule verpflichtet sich außerdem, für Rückmeldungen der Erziehungsberechtigten von .....(Name)..... während der Zeit von ..... bis ..... Uhr telefonisch unter der Rufnummer ..... erreichbar zu sein.

#### 3. Leistungen der Schülerin / des Schülers

( Name.....) verpflichtet sich, regelmäßig am Unterricht teilzunehmen.

#### 4. Leistungen der Erziehungsberechtigten

Die Erziehungsberechtigten sorgen für die regelmäßige Teilnahme ihres Kindes am Unterricht und informieren die Schule bei Fehlen wegen Erkrankung oder aus anderen Gründen bereits am ersten Tag des Fehlens telefonisch (.....Rufnummer....) oder persönlich,

Die Erziehungsberechtigten von (.....Name.....) sichern zu, dass sie selbst oder von ihnen bevollmächtigte Personen unter den angeführten Rufnummern tagsüber zu erreichen sind. Die Rufnummern und Ansprechpartner (ggf. die Namen der Bevollmächtigten) lauten:

<sup>1</sup> Dies ergibt sich aus §§ 58 ff. des Niedersächsischen Schulgesetzes; vgl. Anlage

Rufnummer, Name

---

Rufnummer, Name

---

Rufnummer, Name

Die Erziehungsberechtigten verpflichten sich, etwaige Änderungen der telefonischen Erreichbarkeit unverzüglich der Schule mitzuteilen.

---

Ort und Datum

\_\_\_\_\_  
Unterschrift der Schulleiterin / des Schulleiters

\_\_\_\_\_  
Unterschrift der Schülerin / des Schülers

\_\_\_\_\_  
Unterschrift der Erziehungsberechtigten

پیوست

عقد قرارداد

روال قانون مدرسه

- بر اساس قانون ۵۸ سیستم جدید تحصیلی در ایالت نیدرزاکسن دانش آموزان اعم از دختر یا پسر موظف هستند در کلاسهای درسی و همچنین برنامه های جانبی دبستان به طور مداوم شرکت نمایند .
- بر اساس قانون ۷۱ در قسمت اول آمده است که ولیا هم در این موارد مسئول هستند .
  - در قانون ۱۷۶ همچنین آمده است دانش آموزان و ولیا ، پدر و مادر یا سرپرست قانونی آنها خلافکار محسوب خواهند شد اگر مسئولیت خویش را در قبال قانون و مدرسه به انجام نرسانند .
  - در این مورد سرپیچی از قانون موجب پرداخت جریمه نقدی خواهد شد .
  - یا به موجب قانون ۱۷۷ می توان به صورت اجبار کودک را به مدرسه آورد .

Anlage

zur Vereinbarung vom .....

### Schulgesetzliche Regelungen

Nach §§ 58 ff. des Niedersächsischen Schulgesetzes (NSchG) sind Schülerinnen und Schüler verpflichtet, regelmäßig am Unterricht teilzunehmen. § 71 Abs. 1 NSchG verpflichtet auch die Erziehungsberechtigten, dafür Sorge zu tragen, dass ihre Kinder am Unterricht und sonstigen Veranstaltungen der Schule regelmäßig teilnehmen. Nach § 176 NSchG handeln Schülerinnen und Schüler und Erziehungsberechtigte ordnungswidrig, wenn sie diesen Verpflichtungen nicht nachkommen; dies kann mit einer Geldbuße geahndet werden. Nach § 177 NSchG können die Kinder sogar der Schule zwangsweise zugeführt werden.